

## Curriculum Vitae

[http://www.traducereculturala.usv.ro/pagini/colectiv/CV\\_M.Constantinescu.pdf](http://www.traducereculturala.usv.ro/pagini/colectiv/CV_M.Constantinescu.pdf)



**Nom** : CONSTANTINESCU (née BRINZEI) Albumița-Muguraș

Téléphone : 0745623425

**E-mail** : mugurasc@gmail.com

**Nationalité** : Roumaine

**Date et lieu de la naissance** : 08.03.1952, Vama, Roumanie

### Études secondaires

Période : 1967-1971

Institution : Lycée « Dragoș Vodă », Câmpulung Moldovenesc

Spécialisation : Sciences humaines.

1971, Diplôme de Baccalauréat

### Études universitaires

Période : 1972-1976

Institution : Faculté de philologie, Université « Al. I. Cuza », Iași

Spécialisation : Français – roumain

1976, Diplôme de Licence

### Doctorat

Période : 1991 – 1995

Institution : Université București, Faculté de langues modernes, sous la direction du professeur Paul Miclău

Domaine de doctorat : Philologie

Titre de la thèse de doctorat : « Séquences et sens global dans les contes de Perrault »

Année de la soutenance de la thèse : 1995

### Post-doctorat

Période : 1996 -1997

Institution : Université Savoie Chambéry, France.

Domaine : Lettres, imaginaire du conte.

Bourse postdoctorale AUPELF.

Sous la direction de professeur Jean Burgos, dans le domaine de la poétique de l'imaginaire, ayant comme résultat l'élaboration et la publication du travail *Imaginaire du conte* et des articles concernant l'imaginaire.

### Activité professionnelle dans l'enseignement secondaire

Période : 1976-1991

Institution : Collèges nr. 2, 1, 4, 8, Lycée nr. 4, Suceava.

Domaine d'activité : enseignement, langue française.

Fonction : professeur de français.

Principales activités et responsabilités : classes de français, participation à l'organisation des concours scolaires, étapes locales et nationales.

## **Activité professionnelle dans l'enseignement supérieur (licence, master, doctorat) :**

### **Institution :**

Université « Stefan cel Mare », Suceava, Faculté de Lettres et Sciences de la Communication, Département de Langues et Littératures Etrangères.

### **Grade didactique :**

- Maître-assistant (1991-1998).
- Maître de conférences (1998-2003).
- Professeur des universités (2003- présent).
- Direction de thèses de doctorat (2005 – présent).
- 1991 – 2004 des cours au niveau licence et au niveau master :
- Le cours magistral « Baroque et classicisme », niveau licence ;
- Les cours optionnels : « Le conte d'auteur », « Poétique de l'imaginaire », « La littérature en palimpseste », « Interprétation et traduction littéraire », des travaux dirigés de traduction, niveau licence.
- Cours *Théorie et pratique de la traduction*, niveau master.
- Cours *La traduction comme série ouverte*, niveau master.

### **2005 - présent :**

- Cours optionnel : *Traduction*, niveau licence.
- Cours « Critique des traductions » et « La littérature de jeunesse – analyse sur corpus » au niveau Master.
- Cours : « Théories du texte littéraire en traduction »,
- « Réception et critique de la traduction », niveau doctorat.

### **Activité concernant le doctorat et le post-doctorat :**

- 2005 – 2017, Direction de 20 thèses de doctorat soutenues et validées, dont une en cotutelle avec l'Université d'Athènes.
- A présent : 4 thèses en cours, dont deux en cotutelle avec l'Université d'Athènes.
- 2011 – 2013 : Mentor dans le projet postdoctoral *Traduire la subjectivité*, PN-II-RU-PD-2011-3-0125.
- 2008 – 2010 : directrice du projet et ensuite experte dans le premier projet sur les « Bourses doctorales à l'USV ».
- 2006 – 2010 : membre dans la commission philologie-études culturelles CNATDCU (Conseil National d'Attestation des Titres, Diplômes et Certificats universitaires).
- 2008 – 2011 : membre du conseil de l'École doctorale USV.
- 2003 – présent, participation à plus de 40 jurys de soutenance de thèse de doctorat dans les universités **nationales** : Université « Al. I. Cuza » - Iași, Université « Babeș-Bolyai » - Cluj, Université de Bucarest ; **étrangères** : Université d'Artois - Arras, Université Paris IV Sorbonne - France.

### **Initiatives et responsabilités :**

Initiatrice d'une Bibliothèque française auprès du Département du français, première responsable du Lectorat français de mars 1997 à octobre 1998.

Mai 1997-2000 - responsable du Groupe de Recherche de l'Imaginaire.

Mars 1998-2004 - coresponsable du Cercle des Traducteurs.

Mars 1995-2008 - participation, aux Journées de la Francophonie organisées par le Centre Culturel Français et l'Université « A. I. Cuza » de Iași.

Mars 1997-2003 - participante et coorganisatrice de la Fête de la Francophonie à l'Université de Suceava.

Organisatrice en mai 1997 et mai 1998 du Carnaval de l'Imaginaire et d'une Session de communications sur le thème de l'Imaginaire.

1997 - initiatrice de la bourse accordée par l'ASAP (Association Sevriolaine d'Aide et Partage) pour le meilleur étudiant en français.

1999-2008 – coorganisatrice des Rencontres des Jeunes Traducteurs à Suceava, à l'aide du Service Culturel Français de Bucarest et du Centre Culturel Français de Iași.

Depuis l'année académique 2001-2002, co-responsable du Master « Théorie et Pratique de la Traduction ».

Depuis 2004, rédacteur en chef de la revue francophone « Atelier de traduction », Editura Universității Suceava.

Depuis janvier 2005, Directrice du Centre de Recherche INTER LITTERAS, Université de Suceava.

Depuis 2015 – présent, initiatrice et coresponsable de la collection « Studia doctoralia », série « Francophonie-Traductologie » des presses de l'USV

#### **Prix, médailles, distinctions nationales et internationales :**

- 1984 - Prix spécial pour l'essai littéraire au concours national « Sadoveniana » pour l'article « Lizuca, la fillette fantastique ».
- 1997 - Prix de la critique pour le meilleur article inédit accordé par l'Institut International « Charles Perrault » - Eaubonne-Paris Nord pour l'article « Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie ».
- 2000 - Prix de la SSB (Société des Ecrivains de Bucovine) pour la traduction en roumain de l'ouvrage de Gérard Genette *Immanence et transcendance (Imanență și transcendență)*, Editura Univers, București 1999.
- 2001 - Prix de la Fondation Culturelle « Bucovine » (Fundația Culturală « Bucovina ») pour la traduction en roumain de l'ouvrage de Gérard Genette *La Relation esthétique (Relația estetică)*, Editura Univers, București, 2000.
- 2004 - l'Ordre pour l'Enseignement en grade d'Officier.
- 2008 - *Les Palmes académiques* accordées par le Gouvernement de la République Française.

#### **Membre des associations et commissions professionnelles :**

- 1998 – 2004 : Membre de l'ATLAS (Association des Traducteurs littéraires de France).
- 2003 – 2009 : Membre du réseau AUF – LDE – Agence Universitaire de la Francophonie – Littérature d'Enfants et du réseau LTT – Lexicologie, Terminologie, Traduction.
- 2009 – présent : Membre SEPTET
- 2010 – présent : Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie (section traductions).
- 2015 – présent : membre de SoFT Société Française de Traductologie.
- 2008 – présent : Evalueur expert BECO-AUF.

### **Collaborations interinstitutionnelles internationales :**

- 2002 – 2010 : initiatrice et responsable des conventions bilatérales SOCRATES-ERASMUS et RASMUS PLUS avec l'Université Savoie de Chambéry, l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, Université Jean Moulin Lyon III, Paris III (France), Université Catagne (Italie), Université d'Athènes.
- 2010 - 2014 : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université Fédérale Santa Catarina, Brésil.
- 2012 – 2016 : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université d'Artois, Arras, France.
- 2014-Présent : initiatrice et responsable de la convention bilatérale de collaboration avec l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes.
- 2015-présent, coresponsable de l'Accord interinstitutionnel pour un master francophone de traductologie avec double-diplôme entre l'Université « Stefan cel Mare », de Suceava, Roumanie et l'Université d'Etat de Moldavie, République de Moldavie.

### **Bourses, stages et missions scientifiques à l'étranger :**

- 1993-1994 - Stage de mise à jour, par une bourse « Tempus » à l'Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle, domaine poétique et narratologie, sous la direction du professeur Jean-Pierre Goldenstein ; auditrice libre à EHESS, professeurs Gérard Genette, Claude Bremond.
- 1996-1997 - Bourse Posdoctorale DEF par AUPELF à l'Université de Savoie, Centre de Recherche Imaginaire et Création, Chambéry, sous la direction du professeur Jean Burgos.
- 1998 - Bourse de traduction accordée par le Ministère de Culture de France (Université Paris III, ESIT –Ecole des Traducteurs et Interprètes, directeur du stage - Marianne Lederer).
- 1998 - auditrice libre à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (Professeurs Marianne Lederer et Fortunato Israel) par une bourse de traducteur.
- 2003 - Bourse de traduction attribuée par le Ministère de Culture de la France (Université de Rennes, directeur du stage - Daniel Gouadec).
- 2003, 2005, 2007 mars - Missions d'enseignement ERASMUS/SOCRATES et de suivi des étudiants à l'Université de Savoie Chambéry.
- 2004, 2006 mars - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES et de suivi des étudiants à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.
- 2005, 2007 - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES à l'Université Jean Moulin, Lyon III.
- 2006, 2007 - Mission d'enseignement ERASMUS/SOCRATES à l'Université Paris III, Sorbonne Nouvelle
- 2009 - août Bourse AUF de participation à une manifestation scientifique, au Congrès sur la Littérature de jeunesse, Université Goethe, Frankfort, Allemagne.
- 2009 - mission de documentation et recherche Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.
- 2010-2012 - missions de documentation et recherche à l'ISTI, HEB, Bruxelles, Belgique.

- 2011 - mission de documentation et recherche à ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban.
- 2012-2013 - mission de documentation et recherche à la Bibliothèque Sainte Geneviève, Bibliothèque Nationale de France, Paris, France.
- 2013, mission de documentation et recherche à l'Université D'Ottawa, Canada.
- 2014, mission de documentation et recherche à INHA-Paris.
- 2015- mission de documentation et recherche à l'Université de Bologne.
- 2016 - mission de documentation et recherche à l'Université de Vienne.

### **Projets de recherche**

- 2005-2006 Directrice du projet AUF, LDE *Le personnage de la fillette dans la littérature francophone* avec la participation de chercheurs de Roumanie, France, Grèce Algérie.
- Directrice du projet IDEI CNCSIS, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, 2009-2011.
- Directrice du projet IDEI CNCS, *Traduction culturelle et littérature(s) francophone : histoire, réception et critique des traductions*, 2012-2014.

### **Membre dans des comités de rédaction et des comités scientifiques, évaluateur, recenseur :**

- Depuis 2004 : **rédacteur en chef** de la revue francophone *Atelier de traduction*, Editura Universităţii Suceava.
- Depuis 2004 : **membre dans le comité de rédaction** de la revue *Meridian Critic*, Editura Universităţii Suceava.
- 2010 – 2014 : **membre dans le comité scientifique** des éditions **Artois Presses Université**, collection **Traductologie**, Arras, France.
- 2012 – présent, **évaluateur** aux revues *Parallèles*, **Université de Genève**, *Synergies Italie*, **Université de Milan**.
- 2004 – 2014, **recenseur d'ouvrages critiques** pour **Presses Sorbonne Nouvelle**.

### **PROFESSEUR INVITE :**

- 2003 –mars –mai l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

### **Invitations à présenter des conférences et diriger/modérer des séminaires :**

- 2013, octobre - Séminaires doctoraux à l'Université d'Ottawa, Canada sur la thématique de l'histoire des traductions.
- 2014, septembre, conférence sur la créativité en traduction et modération d'un séminaire de traduction à l'Université de Genève, Suisse.
- 2014, novembre, Conférence sur la critique des traduction et séminaire doctoral à l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes.
- 2014, décembre conférence sur l'histoire des traductions des contes savants à Paris 8 à l'Université Vincennes-Saint-Denis, France.

### **Activité civique**

- Présidente de l'association ASAP (Association de Suceava d'Aide et Amitié), Iacobeşti, Suceava, entre 1991-2000.

- 2011 – à présent, membre fondatrice et active dans l'Association « Salve - Natura și Cultura ».
- 2000, 2001, 2002 – participation bénévole à plusieurs actions d'écologisation de la réserve naturelle Pietrele Doamnei, Rarău.
- 2012, 2013, 2014 – action écologique Les Fruits rouges de l'automne.

### **Langues étrangères et hobbies**

Français - niveau excellent, langue de recherche, de publications et de communications internationales ;

Italien- niveau basique, langue de documentation scientifique ;

Anglais - niveau basique, langue de documentation scientifique .

**Hobby** – randonnée, marche, arboriculture, pomologie.

### **ACTIVITE DE RECHERCHE :**

#### **Livres publiés dans des maisons d'édition cataloguées par CNCIS/CNCS :**

1. *Poveștile lui Perrault – Discurs narativ și simbolistică*, Editura Universității Suceava 1997, ISBN : 973-97787-4-7, 264 p.
2. *Imaginaire du conte*, préf. Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 1998, ISBN : 973-9838944, 220 p.
3. *Imaginaire du conte* (deuxième édition revue et augmentée), préf. Jean Burgos, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN : 973-8293-49-9, 272 p.
4. 3. *Pratique de la traduction*, préf. Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2002, ISBN 973-8293-67-7, 456 p.
5. *La traduction entre pratique et théorie*, préf. Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, 2005, ISBN 973-666-163-6, 316 p.
6. *Les Contes de Perrault en palimpseste*, Editura Universității Suceava, 2006, ISBN 973-666-186-5, 352 p.
7. *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balașchi (ed.), Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2, 340 p.

#### **Livres publiés dans des maisons d'édition internationales, à l'étranger**

1. *Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, L'Harmattan, Paris, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, 284 p.
2. *Lire et traduire la littérature de jeunesse, Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, préface Jean Perrot, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, 218 p.
3. *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, préface Lance Hewson, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN 978-2-8076-0277 -9, p. 227.

### Éditeur de volumes collectifs

1. *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9.
2. *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, (coordonare en collaboration cu Valérie Deshoulières), Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1.
3. *Du local à l'universel. Espaces imaginaires et identités dans la littérature d'enfance*, Editura Universității Suceava, 2007.
4. *Ogres et sorcières – mythologies et réécritures*, Editura Universității Suceava, 2008.
5. *Panaït Istrati – sous le signe de la relecture*, Coordinateurs : prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, **in colab.** prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc, drd. Cristina Hetriuc, Editura Universității Suceava, 2008, ISBN 978-973-666-297-3, 227.
6. *Histoire, critique, théories de la traduction*, en collaboration cu Anca Andreea (Brăescu) Chetrariu, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2015, Suceava, ISBN 978-973-666-454-0, 243 p.
7. *La traduction du langage religieux* (I, II) , in *Atelier de traduction* No. 9, 10, Editura Universității Suceava, 2008, ISBN 1584-1804, p. 228.
8. *Traduction et francophonie, (en collaboration)*, Editura Mușatinii, 2011, ISBN 978-973-1974-63-7, 310.
9. *Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone* (I, II) (**en collaboration**) in *Atelier de traduction no 11 et 12*, Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 1584-1804, p. 279.
10. *La traduction de la dimension culturelle* (I, II) (**en collaboration**) in *Atelier de traduction No. 21-22*, Editura Universității Suceava, 2014, ISBN 1584-1804.
11. *Atelier de traduction nr. 25, Histoire, critique, théories de la traduction, III, en collaboration* cu Daniela Hăisan, ISBN 978-973-666-454-0, 243 p.
12. *Atelier de traduction nr. 26 Dossier „La traduction face à la complexité culturelle” în colab.* cu Anca Andreea (Brăescu) Chetrariu Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2016 ISBN 978-973-666-454-0, p.225.

### Chapitres dans des volumes collectifs internationaux

1. « Riquet à la Houppe chez Perrault et Caragiale », in *Tricentenaire du conte*, Editura Inpress, Paris, 1998, ISBN 2- 912 404 -05-3, p. 321-331.
2. « Des contes de Perrault, du jeu, de l'espièglerie » in *L'humour dans la littérature de jeunesse*, Editura Inpress, Paris, 2001, ISBN 2-912404-31-2, 257 p., p. 181-189.
3. « Deux contes de Pascal Bruckner », in *Les métamorphoses du conte* (coord. Jean Perrot), PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes, 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 373-389.
4. « Montagne-refuge extrême », in *Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures* (sous la direction d'Alain Montandon), Bayard, Paris, 2004, ISBN 2-227- 47307, p. 928-948.
5. « Enseigner la traduction littéraire : le va-et-vient entre le faire individuel et le faire collectif », in *Traduction et francophonie*, Rennes, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2004, p. 25-33.

6. « Figures de la sorcière chez Hugo. (*Ballades et Notre-Dame de Paris* 1482) » in *Figures mythiques médiévales aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, Cahiers de Recherche Médiévales, no.11, 2004, Editeur Honoré Champion, Paris, ISSN 1272-9752, p. 111-121.
7. « Musicalités roumaines des contes de Perrault » in *Les métamorphoses du conte* (coord. Jean Perrot), PIE Peter Lang, Presses Interuniversitaires Européennes, 2004, ISBN 90-5201-267-9, p. 173-193.
8. « Dire le vieillir en roumain », in *Les Mots du vieillir*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2004, ISBN 2-84516-266-9, p. 145-153.
9. « Intertextualité. Pratiques et relations textuelles » in *Le livre de l'hospitalité - accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures* (sous la direction d'Alain Montandon), Bayard, Paris, 2004, ISBN 2-227-47307, p. 928-948.
10. « Les lieux dans les contes de Perrault et dans certaines de leurs réécritures » in *Poétique des lieux*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2004, ISBN 2-84516-265-0, p.191-215.
11. « Sur la traduction » in *Pour dissiper le flou*, Presses Universitaires Saint Joseph, ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth, ISBN 1561-8005, 2005, p. 55-59.
12. « Ecriture et figures du vieillir dans la prose d'Eminescu » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 133-142.
13. « Figures du vieillir dans les contes de Creangă » in *Figures du vieillir*, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 59-73.
14. « Les Contes de Perrault entre tradition et modernité », in *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 37-49.
15. « La tradition comme ferment de la modernité » in *Poétique de la Tradition*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-316-9, p. 192, p.5-10.
16. « L'ironie et le conte d'auteur : réécriture des contes de Perrault », in *L'ironie aujourd'hui*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, ISBN 2-84516-315-0, p. 167-181.
17. « Difficultés et contraintes de la traduction de la littérature de jeunesse » in *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones : connaissance, enseignement et traduction*, Maison d'Édition littéraire, Université de Hanoi, Vietnam, 2007.
18. « Plaidoyer pour l'imaginaire » in *La traversée du XX<sup>e</sup> siècle*, Hommage à Jean Burgos, textes réunis par Barbara Meazzi, Jean-Paul Gavard-Perret, Jean-Pol Madou, Presses de l'Université de Savoie, Chambéry, 2008.
19. « Contes d'enfants pour adultes », in *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, ISBN 978-2-845116-344-7, p.335-347.
20. « Les contes de Pascal Bruckner, réécriture d'un genre, écriture de la problématique intergénérationnelle », in *D'un conte à l'autre, d'une génération à l'autre*, Etudes réunies par Catherine d'Humières, Presses Universitaire Blaise-Pascal, ISBN 978-2-84516-388-1, 2008, p. 177-187.
21. « Sans famille en roumain » in *Œuvre pour la jeunesse d'Hector Malot (I')*, Une lecture contemporaine internationale (éd. Jean Foucault), Harmattan, 2009, ISBN : 978-2-296-09945-6, 218 p.

22. « Apprivoisement de l'autre, (re)construction de soi », in *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, (coordonare **en collaboration** cu Valérie Deshoulières), Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 527-531.
23. « Sur les récits fondateurs de l'imaginaire de l'enfance » in *L'hospitalité des savoirs*. Mélanges offerts à Alain Montandon, coord. Anne Tomiche, Pascale Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Éric Lysøe, PUBP, 2011, ISBN 978-2-84516-479-6, p.863, p. 307-327.
24. « Les traductions dangereuses - la sur et la sous-traduction » in *Les liaisons dangereuses*, PUSJ, ETIB, Beyrouth, Liban, ISSN 1561-8005, Collection Sources Cibles, 2011, pp. 77-98.
25. « Architecture et symbolique des caves » (En collaboration avec Lucian Constantinescu) au colloque international *Vigne, vin et ordres monastiques en Europe : une longue histoire*, Chaire UNESCO „Cultures et Traditions du Vin” de l'Université de Bourgogne, - Dijon, 2013, 227 p., p.53-62.
26. « Problèmes de traduction du langage religieux du roman *Le Curé de Tours* de Balzac » in *Text și discurs religios*, vol III, 2011, ISSN 2066-4818 ; <http://www.cntdr.ro/volumul3>
27. « La traduction de la dimension culturelle dans la littérature de jeunesse », in *Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*, Virginie Douglas (sous la direction de), Harmattan, Paris, 2013.
28. « Panait Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original » in *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Lagarde Christian, Tanqueiro Helena (sous la direction de), Lambert-Lucas, Limoges, 2013, pp.153-160
29. « La retraduction des contes français en roumain et le changement de statut » in Douglas, Virginie ; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 23-37, Peter Lang, 2014
30. « O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română : traducerea poveștilor lui Perrault », „Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 119-133.
31. « Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, p. 589-598, to be ISI indexed (Muguraș CONSTANTINESCU », **en collaboration Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**).
32. « Irina Mavrodin, Despre traducere- literal și în toate sensurile – O poietică/poetică a traducerii » (in colaborare cu Anca-Andreea Brăescu), *Opera ca proiect*, Editura Universitaria Craiova, pp. 201-223, 2014, ISBN 978-606-14-08888-7, pp. 2011-222.
33. « La terminologie architecturale roumaine au XIXe siècle » (**col. Lucian Constantinescu**, *Ordre des architectes roumains*) in *Traduire l'architecture* (sous la direction Robert Carvais, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hernu, Valérie Nègre), Editions Picard, Paris, 2015, ISBN 2708410016, EAN 978-2708410015, Collection Architectures, pp. 67-78.
34. « Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău » in *Limbaje și Comunicare*. XIII. *Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* Partea a II a, Editura Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-303-3, pp. 439-449.

35. « Traduire un texte ironique sur le bien-être » in R. Pederzoli, L. Reggiani & LAURA SANTONE (sous la direction de, 2016), *Médias et bien-être. Discours et représentations*, Bononia University Presse, Bologna, ISBN 978-88-6923-159-9.
36. « Sur les dernières traductions des frères Grimm en roumain, placées dans une série ouverte » in Dominique Peyrache-Leborgne (dir), "Vies et métamorphoses des contes de Grimm.
37. « Sur les dernières traductions des frères Grimm en roumain, placées dans une série ouverte » in Dominique Peyrache-Leborgne (dir), in *Vies et métamorphoses des contes de Grimm. Traductions, réception, adaptation*, Presses Universitaires de Rennes, Collection « Interférences », 2017, ISBN : 978-2-7535-5381-1, pp.57-68.
38. Presses Universitaires de Rennes, Collection " « Interférences », 2017, pp.57-68.

### **Articles dans des revues indexées dans des bases de données internationales et dans des revues de spécialité**

1. « Caragiale și Perrault » in *România literară*, nr.51-52/2002.
2. « Figures mythiques médiévales aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles » in *Cahiers de Recherche Médiévales*, no.11, 2004, Editeur Honoré Champion, Paris, ISSN 1272-9752, pp. 111-121.
3. « Entrevi cu Jean Perrot – Literatura și cultura pentru copii » in *România literară*, nr.1/2005.
4. « Entretien avec André Clas sur la revue Meta - Le journal des traducteurs » in *Atelier de traduction* nr. 5-6, Ed. Universității Suceava, 2006, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp.13-18.
5. « Meta - le journal des traducteurs, le numéro anniversaire » in *Atelier de traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 283-286.
6. « L'orpheline/Orphelina » de Alain Sissao - Conte populaire de Burkina Faso - traducere in *Atelier de Traduction*, nr. 5-6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 243-247.
7. « Traduire en enfantin. La traduction - adaptation des Contes de Perrault en Roumanie » in *Nous voulons lire*, No.172, 2007, Bordeaux, pp.26-31.
8. « Plaidoyer pour une poétique du texte traduit » in *Atelier de traduction* nr. Hors-série, Ed. Universității Suceava, 2007, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-18.
9. « Istrati, autotraducteur en quête d'identité culturelle » in *Atelier de traduction*, nr. 7, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.191-202.
10. « Traduire pour les enfants des contes moose et inuits » in *Atelier de traduction*, nr. 8, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.23-34.
11. « La traduction de la littérature de jeunesse en tant que dialogue culturel à Hanoi » in *Atelier de traduction*, nr. 8 Ed. Universității Suceava, 2007, pp. 229-239.
12. « Argument : sous l'inspiration de Jean Delisle » in *Atelier de traduction* n° 9, *La traduction du langage religieux* (I), Editura Universității Suceava, 2008, ISBN 1584-1804, p. 228, pp. 163-166.
13. « La traduction du langage religieux dans l'œuvre de Panait Istrati » in *Atelier de traduction* n° 10, *La traduction du langage religieux* (II), Editura Universității Suceava, 2008, ISSN 1584-1804, p. 338, pp. 51-66.
14. « La relation enfant/grande personne dans l'*Histoire sans fin* de Michael Ende » in *Philologia* ; No. 4/2008, Editura Studia Universității Babeș-Bolyai, ISSN 1220-0484, p.77-85.

15. « *Meridiane* : Cu Ana Maria Machado despre literatura pentru copii » in *România literară*, nr. 38/2009.
16. « Irina Mavrodin sur l'autotraduction » in *Quaderns. Revista de Traduccion*, nr. 16, 2009, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacion, Bellaterra, p. 165-168, ISSN 1138-5790, <http://ddd.uab.cat/record/40> (indexée MLA).
17. « La traduction littéraire en Roumanie au xxi<sup>e</sup> siècle : quelques réflexions », in *Meta : journal des traducteurs*, Les Presses de l'Université de Montréal, [www.pum.montreal.ca](http://www.pum.montreal.ca) IV. 54, no. 4, 2009, p. 871-883.
18. « Entretien avec Sélim Abou » in *Atelier de traduction* n° 11, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (I) ; Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, p. 242, pp. 15-22.
19. « Irina Mavrodin -Traduction et Culture », *Atelier de traduction* n° 11, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (I) ; 2009, ISSN 1584-1804, p. 242, pp. 169-174.
20. « Entretien avec Christine Raguét » in *Atelier de traduction* no 12, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (II) ; Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 1584-1804, p. 242, pp. 15-28.
21. « Le traducteur et la visibilité de la littérature roumaine » in *Atelier de traduction no 12*, Identité, diversité et visibilité culturelles - dans la traduction du discours littéraire francophone (II), Editura Universității Suceava, 2009, ISSN 1584-1804, p. 279, pp. 173-178.
22. « Amin Maalouf : le mythe du livre et de l'écriture », *Otago French Notes* 3/2010 (hors-série) Nouvelle-Zélande. Mythes et symboles dans la littérature francophone. Textes publiés sous la direction de Constantin Grigoriuc et Elena-Brândușa Steiciuc.
23. « Entretien avec Jean-René Ladmiral » in *Atelier de traduction*, n° 14, Dossier : Le traducteur – un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures), II, Editura Universității din Suceava, 2010, pp. 15-32.
24. « Le traducteur et son portrait chez Jean Delisle » în *Atelier de traduction*, Dosar tematic *Traducătorul un ambasador cultural (factor de mediere între culturi)*, nr. 14/2010, Editura, Universității din Suceava, pp. 33-44.
25. « Irina Mavrodin – Despre traducere », in *Cadernos de tradução*, no. XXV, Pós-Graduação em Estudos da Tradução-PGET Universidade Federal de Santa Catarina, 2010, ISSN 1414-526X, p. 241-247.
26. La présentation et la traduction d'un texte de l'écrivain martiniquais Edouard Glissant dans la revue « *Dignus est intrare* », nr. 1/2011.
27. « Le savoir humaniste en Roumanie. Splendeurs et misères » (en collaboration avec Niadi Cernica), in *Sapperi umanistici oggi* (a cura di Antonio Pioletti) in *Le forme et la storia*, No. IV, I-2, 2011, Rubettino, Catania, p. 339-347.
28. « Entretien avec Henri Awaiss » in *Atelier de traduction* nr. 15, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, pp. 15-21.
29. « Sommet traductologique à Bruxelles », *Atelier de traduction* nr. 15, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, pp. 185-188.
30. « Entretien avec Michel Ballard » in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, pp. 13-24.
31. « Du lézard à la lézarde ou quelques réflexions sur la retraduction », in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, pp. 97-113.

32. « L'autotraduction dans tous ses états » in *Atelier de traduction* nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, pp. 221-224.
33. « Irina Mavrodin - In memoriam » in *Atelier de traduction* nr. 17, en collaboration avec Elena Brândușa Steiciuc, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2012, pp. 9-12.
34. « *Meridiane* : Joumana Haddad - Întoarcerea lui Lilith (fragmente) » in *România literară*, nr. 18/2011.
35. « L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable » in *Palimpsestes*, nr. 25, 2012, pp. 185-200, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris.
36. « Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français » in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, Vol. XXV ; no.2, Association Canadienne de Traductologie, Université de Concordia, 2012, p.193-213.
37. « Une *renversante* histoire des traductions en langue française » in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 45-58.
38. « Entretien avec Charles le Blanc » in *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 13-24.
39. « Entretien avec Jean-Yves Masson » in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-30.
40. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.18/2012, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-14.
41. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.19/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-15.
42. « Entretien. Lance Hewson avec Muguraș Constantinescu » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.19/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 15-24.
43. « Édouard Glissant (Première vue des paysages) ... » in *Atelier de traduction*, nr. 19, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 107-115.
44. « Présentation » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr.20/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 11-16.
45. « Entretien. Jean Delisle (Canada) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 20/2013, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 17-32.
46. « La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire, Roberta Pederzoli, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012 » (en collaboration avec Iulia Corduș) *Atelier de traduction*, nr. 20, 2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 165-170.
47. « Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm » in *Féeries dialogiques : Féeries, Études sur le conte merveilleux XVII<sup>e</sup> XIX<sup>e</sup> siècle*, n<sup>o</sup> 9 (2012), 328 p., (<http://www.fabula.org/revue/document7693.php>), avril 2013.
48. COLLECTIF, 2010 : *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures, interviewé par l'ETIB*, Beyrouth, Ecole des traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Saint Joseph, Collection Sources-Cibles, in *Meta journal des traducteurs*, 2013, vol 54, issue 4, Les Presses de l'Université de Montréal, p. 1090-1092.
49. « Fabuloasele cărți dedicate literaturii pentru copii », *România literară*, nr. 49, 2013.

50. « Grimm și Grimm, la bicentinar și după », *România literară*, nr. 9, 2014.
51. « Entretien. Marc Charron (Canada) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 13-33.
52. « Pour ne pas en finir avec Genette », *Acta Fabula* (<http://www.fabula.org/acta/document8783.php>), iunie-iulie 2014, ISSN 2115-8037.
53. « L'histoire des traductions en tant que séquence de l'histoire de la littérature : sur les diverses formes de traductions de la poésie roumaine en français au XX -ème siècle – le moment avant-gardiste », *EURESIS - Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles/Romanian Journal of Literary and Cultural Studies*, editor Institutul Cultural Român, coord. Mircea Martin, 2014, ISSN 1223-1193, pp. 201-208.
54. « Présentation », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 9-13.
55. « Gérard Genette și jocul de-a epilogul » in *România literară*, nr. 25, ISSN 1220-6318 ; 2014 ; [http://www.romlit.ro/grard\\_genette\\_i\\_jocul\\_de-a\\_epilogul](http://www.romlit.ro/grard_genette_i_jocul_de-a_epilogul)
56. « Despre retraducere – literal și în toate sensurile » in *România literară*, nr. 46, ISSN 1220-6318 ; 2014, [http://www.romlit.ro/despre\\_retraducere\\_\\_literal\\_i\\_n\\_toate\\_sensurile](http://www.romlit.ro/despre_retraducere__literal_i_n_toate_sensurile)
57. « Ballard, Michel. 2011. Numele proprii în traducere. [Traducere integrală din limba franceză. Coordonare, traducere, cuvânt înainte la ediția în limba română și note de traducere: Georgiana Lungu-Badea.], [Les noms propres en traduction, Traduction intégrale de la langue française Coordination de la traduction, Avant-propos à l'édition roumaine et notes de traduction par Georgiana Lungu-Badea] Timișoara: Editura Universității de Vest. 378 pp. ISBN 978-973-125-342-8 » in *Target-International Journal of translation studies*, 26:3, 2014, 498-502.
58. « Nuntă în traductologie » in *România literară*, nr. 39/2015, [http://www.romlit.ro/nunt\\_n\\_traductologie](http://www.romlit.ro/nunt_n_traductologie)
59. « Despre chipurile și numele Doamnei Holle » *România literară*, nr.39/2015.
60. « Bucate ca-n povești pe masa traducătorului » in *România literară*, nr.50/2015.
61. « Parlando con Panait Istrati » in *România literară*, nr.14/2016.
62. « Translating children's stories – reflections and practices » in Eliane Dias Debus & Marie-Hélène Catherine Torres (Org.), *Cadernos de Tradução*, vol.36, no.1/2016, Edição Regular - temática: Literatura Infantil e juvenil, p.155-174.
63. « Traducătorul, arhitectul și iconotextul » in *România literară*, no.12/2016.
64. « Gianni Rodari la Giannino Stoppani și poveștile pe dos » in *România literară*, no.1/2016.
65. « Des livres pour enfants à l'heure de la mondialisation », in *Tropelias- Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, no. 23, 2015, ISSN : 2255-5463, pp. 22-25. ERIH PLUS
66. « Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit » in *Meta- Journal des traducteurs*, nr.61 (1), 2016, pp 187-203.
67. « Entretien. Christian Balliu (Belgique) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 17-24. ERIH PLUS
68. « Michel Ballard - in memoriam » in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 13-14.

69. « Entretien. Nicolas Froeliger (France) avec Muguraș Constantinescu » (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 24/2015, pp. 17-27. ERIH PLUS
70. « Présentation » in *Atelier de traduction* nr. 23/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction I*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 9-12.
71. « Présentation » in *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction II*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 11-13.
72. « Despre notele gurmande ale traducătoarei de gastronomie » in *România literară*, no.20/2016.
73. « Lucrările Congresului Mondial de traductologie » [Les travaux du Congrès Mondial de traductologie] in *România literară*, no. 22/2017, ISSN 1220-6318, pp.24-25.
74. « În vârtoarea traducerilor » [Dans le tourbillon des traductions], in *România literară*, no. 8/2017, pp.21-22.

### Préfaces et postfaces

- « Prefață » in Daniela Hăisan, *Proza lui E.A. Poe în limba română*, Casa cărții de știință, Cluj, 2014, pp. 7-16.
- « Postface » in Petronela Munteanu, *Traduction et adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-460-1, 200 p., pp. 180-182.
- « Préface » in Maria-Cristina Hetriuc, *Traduction, autotraduction, réécriture de l'oeuvre de Panaït Istrati. La composante multiculturelle*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-459-5, 200 p., pp. 7-10.
- « Préface » in Constantin Tiron, *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, Collection « Studia Doctoralia : Francophonie – Traductologie », 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-461-8, 254 p., pp. 7-10.
- « Préface », in Andreea-Anca Brăescu, 2015, *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin*, Editura Universitatii din Suceava, colecția Studia Doctoralia, Suceava, Prefață de Muguraș Constantinescu.
- « Préface » in Raluca-Nicoleta Balățchi, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p.5-12.

### Participations à des conférences internationales représentatives

- Septembre 1997, mars 2001, 2002, 2003 : la participation aux Congrès sur le conte, organisés par l'Institut International « Charles Perrault » d'Eaubonne et la BNF de Paris.
- Novembre 1998 : la participation au Congrès des Traducteurs d'Arles.
- Octobre 1999 : la participation au Colloque sur « L'Hospitalité dans les contes », organisé par les Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand et l'Université de Réunion à Saint-Denis (Réunion).
- Août 2009 : la participation au Congrès sur la Littérature de jeunesse, Université Goethe, Francfort, Allemagne.

5. Avril 2002 : la participation aux *Séminaires de l'hospitalité* organisés par le CRLMC de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
6. Mai 2003 : la participation aux journées d'études sur le thème du vieillir et des lieux organisés par l'École doctorale de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.
7. Septembre 2003 : la participation au Colloque sur la Traduction organisé par L'Université de la Haute Bretagne, Rennes II, de Rennes.
8. Mars 2004 : la participation aux journées d'études consacrées à l'écriture du vieillir et à la réinvention de l'épopée, organisées par CRLMC de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
9. Mars 2004 : la participation à la Conférence de l'Institut Culturel Roumain de Paris sur l'Imaginaire comparé des contes de Creanga et des contes de Perrault.
10. Octobre 2007 : la participation au Colloque sur la Littérature de Jeunesse organisé par le réseau LDE/AUF à Hanoi.
11. Mars 2010 : la participation au Colloque International *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Timișoara.
12. Avril 2010 : la participation au Colloque International La traduction du texte plurilingue, Saint-Etienne.
13. Noieembrie 2010 : la participation au Colloque « Text și discurs religios », secțiunea « Traducerea textului sacru », à l'Université « Al. I. Cuza », Iași.
14. Octobre 2011 : la participation au Colloque International « Vigne, vin et ordres monastiques en Europe : une longue histoire », USAMV Iași avec la communication « Architecture et symbolique des caves ».
15. Mai 2012 : la participation au Colloque *J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance* la Universitatea din Malta, avec une communication sur le thème *L'enfance et l'enfantin chez Le Clézio – stratégies de traduction*, qui sera publiée en volume.
16. Juin 2012 : la participation au Colloque international *Istoria traducerilor din și în română*, organisé par le Centre pour les Traductions, Universitatea din Viena. La travail *O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault*; editura Frank und Timme, seria TransŪD ; Editura Universității din Iași.
17. Septembre 2012 : la participation au Colloque international *Le manger et le dire*, Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, avec la communication *Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction*, en collaboration avec Raluca-Nicoleta Balașchi.
18. Octobre 2012 : la participation à la *Journée d'études : Histoire de la traduction. Repères et perspectives*, Université « Ștefan cel Mare », Suceava, en qualité de modérateur de la section plénière.
19. Janvier 2013 : la participation à la manifestation *Traduire l'architecture / Translating Architecture* – organisée par l'Institut d'histoire de l'art, à Paris, avec une communication intitulée *Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIXe siècle* (en collaboration avec Lucian Constantinescu).
20. Février 2013 : la participation au Colloque international *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* – organisé par l'Université de Rouen en collaboration avec l'Institut Charles Perrault avec la communication *La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut*.

21. Mars 2013 : la participation au Colloque international *L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français*, Tours, avec la communication *Les connexions fortifiantes : Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland*.
22. Mai 2013 : la participation à la table ronde *Subjectivité et traduction*, Université « Ștefan cel Mare », Suceava, avec la présentation de l'invité et la modération de la section plénière.
23. Octobre 2013 : la participation à la manifestation *Les Anciens Canadiens De Philippe Aubert De Gaspé, 150 Ans Après : Préfigurations Et Réfractions* (Musée de la mémoire vivante, Saint-Jean-Port-Joli, avec la communication « Les Anciens Canadiens En Traduction Roumaine »).
24. Décembre 2013 : la participation à la manifestation *Traduire A Plusieurs : Anciens Défis Et Nouveaux Enjeux*, 19ème Rencontre du Réseau « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » Université de Haute-Alsace (Mulhouse) - avec la communication « Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs : sur les traductions/traducteurs dissimulé(e)s dans un texte à citations ».
25. Décembre 2013 : la participation à la manifestation *Journée d'études sur les contes de Grimm : Traductions, réception, adaptations* ; Université de Nantes, Faculté des Lettres, (Salle de conférence) avec la communication « Sur la dernière traduction en date des frères Grimm en roumain ».
26. Iulie 2014: „Traduction et littérature, traduction de la littérature”, colocviul international "Ce discipline pentru literatură", Colocviul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, Universitatea din București.
27. Janv : 2015, « Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit » Colocviul Internațional « Traductologie de plein champ »: « Des zones d'incertitude en traduction », Universitatea Geneva.
28. Juin 2015, « Discours et positions théoriques des traducteurs roumains de Maupassant, Mallarmé et Proust », Col. « Quand les traducteurs prennent la parole », Université Sorbonne Nouvelle.
29. Oct. 2015 : « Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău », « Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția XIII », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
30. Oct. 2015, « Les traductions roumaines des Fées de Perrault et de Frau Holle des Grimm », Col. « Des Fées de Perrault à Frau Holle des Grimm. Réécritures et intermédialité », Universitatea din Nantes, Franța.
31. Déc. 2015, « Autour de la traduction pragmatique », « Conf. int. « Literature, discourse and multicultural dialogue », (LDMD 3), Universitatea "Petru Maior" din Târgu Mureș.
32. Mai 2016, « L'Impossible solitude du traducteur. Sur la traduction de Cioran avec Cioran », Colocviul Internațional „Emil Cioran”, ediția XXI, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu.
33. 2016, oct., « Les Avatars du Prince Grenouille dans les traductions roumaines pour les enfants », colloque « Le Roi-Grenouille ou Henri-de-Ferdes Grimm : quelle destinée dans la littérature de jeunesse ? », Univ. Blaise Pascal Clermont-Ferrand.
34. 2016, oct., « *Kyra Kyralina* d'Istrati – un cas de créolisation/traduction culturelle avant la lettre ? », colloque « La traduction face à la complexité culturelle », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.

35. 2016, déc. « Une poétique explicite et implicite de la traduction - Ștefan Augustin Doinaș » Coll. „Traducători din limba română și în limba română”, Université de Vienne.
36. 2017 –mars, communication « L’ogre perraldien et ses traces ironiques chez Tournier et Bruckner à travers la traduction », colloque « L’épanchement du conte dans la littérature - Perspectives littéraires et didactiques » Université Montaigne de Bordeaux.
37. 2017, avril, communication « Réflexions des traducteurs roumains sur la traduction/retraduction », CMT, « Congrès Mondial de Traductologie », Université de Paris Nanterre.
38. 2017- octobre, communication « Traduire l’enfant et l’arbre », colloque « Traduire les sens en littérature pour la jeunesse », Paris 3 Sorbonne Nouvelle.
39. 2017 décembre, communication « De la granularité de l’original à la granularité de la version dans la traduction littéraire », colloque « La traductologie de plein champ - Des unités de traduction à l’unité de la traduction », Université de Genève (à présenter prochainement).

#### **Traductions de livres et chapitres d’ouvrages :**

1. Perrault, Charles, *Poveștile Mamei mele Gâsca*, ed. Omega-pres, București, 1992.
2. Jean, Raymond, *Cititoarea*, éd. Univers, București, 1996.
3. Bruckner, Pascal, *Tentația nevinovăției*, éd. Nemira, București, 1998.
4. Louis, René, *Dicționar de mistere*, éd. Nemira, București, 2000.
5. Durand, Gilbert, *Imaginația simbolică in Aventurile imaginii*, éd. Nemira, București, 2000.
6. Genette, Gérard, *Imanență și Transcendență*, éd. Univers, București, 2000.
7. Genette, Gérard, *Capriccio*, in *România literară*, no. 43, 2000.
8. Burgos, Jean, *Imaginaire et Création*, Univers, 2000.
9. Louis, René, *Dicționar de mistere*, Editura Nemira, București, 1999, ISBN 973-569-379-8, 387 pagini.
10. Durand, Gilbert, *Imaginația simbolică în Aventurile imaginii*, Editura Nemira, București, 1999, ISBN 973-569-366-6, 125 p.
11. Genette, Gérard, *Imanență și Transcendență (Opera artei)*, préf. Muguraș Constantinescu, Editura Univers, București, 1999, ISBN 973-34-0653-8, ISBN 973-34-0654-6, 304p.
12. Genette, Gérard, *Relația estetică (Opera artei)*, Editura Univers, București, 2000, ISBN 973-34-0653-8, ISBN 973-34-0728-3, 272 p.
13. Bruckner, Pascal, *Căpcăunii Anonimi*, préf. Muguraș Constantinescu, Editura Trei, București 2002.
14. Camus, Dominique, *Puteri și practici vrăjitoarești* Editura Polirom, Iași, 2003.
15. Burgos, Jean, *Imaginar și creație*, Editura Univers, București, 2003, p. 160, coord. trad. **en coll.**), préf. ISBN 997334 08883.
16. Montandon, Alain, *Basmul cult sau tărâmul copilăriei*, (trad. et préf.) Univers, București, 2004, p.256,
17. J.J. Wunenburger, *Filozofia imaginilor*, Editura Polirom, 2004, ISBN 973-681-256-1, p.414.
18. Corbin, Alain, *Istoria corpului*, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.) (**en coll.**), Editura Art, 2008, ISBN 978-973-124-154-8.

19. Montandon, Alain, *Despre ospitalitate – de la Homer la Kafka*, traducere și prefață, Editura Institutul European, 2015, Iasi, ISBN 978-606-17-0570-2.
20. Aron, Raymond, *Libertate și egalitate*, trad. Muguraș Constantinescu, (**en coll. avec** Diana-Sorica Budescu,), Colecția “ABC”, Ed. Institutul European, 2016, Iași, ISBN 978-606-24-0156-6.